

DES TRADUCTIONS QUI POSENT PROBLEME (3)

LES MOTS DU MINISTERE

1) les différentes fonctions :

iereus : « prêtre » (31 fois dont 14 dans Hébreux)

Et Jésus lui dit: «Garde-toi d'en dire mot à personne, mais va te montrer au **prêtre** et présente l'offrande que Moïse a prescrite: ils auront là un témoignage.» (Matthieu 8:4 TOB)

Et voici quel fut le témoignage de Jean lorsque, de Jérusalem, les Juifs envoyèrent vers lui des **prêtres** et des lévites pour lui poser la question: «Qui es-tu?» (Jean 1:19 TOB)

La parole de Dieu croissait et le nombre des disciples augmentait considérablement à Jérusalem; une multitude de **prêtres** obéissait à la foi. (Actes 6:7 TOB)

Si on était parvenu à un parfait accomplissement par le sacerdoce lévitique, car il était la base de la législation donnée au peuple, quel besoin y aurait-il eu encore de susciter un autre **prêtre**, dans la ligne de Melkisédeq, au lieu de le désigner dans la ligne d'Aaron? ¹² Car un changement de sacerdoce entraîne forcément un changement de loi. ¹³ Et celui que vise le texte cité fait partie d'une tribu dont aucun membre n'a été affecté au service de l'autel. ¹⁴ Il est notoire, en effet, que notre Seigneur est issu de Juda, d'une tribu pour laquelle Moïse n'a rien dit dans ses textes sur les **prêtres**. ¹⁵ Et l'évidence est plus grande encore si l'autre **prêtre** suscité ressemble à Melkisédeq, ¹⁶ et n'accède pas à la prêtrise en vertu d'une loi de filiation humaine, mais en vertu de la puissance d'une vie indestructible. ¹⁷ Ce témoignage, en effet, lui est rendu: Tu es **prêtre** pour l'éternité à la manière de Melkisédeq. ¹⁸ De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité, (Hébreux 7:11-18 TOB)

Heureux et saints ceux qui ont part à la première résurrection. Sur eux la seconde mort n'a pas d'emprise: ils seront **prêtres** de Dieu et du Christ, et régneront avec lui pendant les mille ans. (Apocalypse 20:6 TOB)

presbutéros : « plus âgé » (66 fois)

«Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des **anciens**? En effet, ils ne se lavent pas les mains, quand ils prennent leurs repas.» (Matthieu 15:2 TOB)

À partir de ce moment, Jésus Christ commença à montrer à ses disciples qu'il lui fallait s'en aller à Jérusalem, souffrir beaucoup de la part des **anciens**, des grands prêtres et des scribes, être mis à mort et, le troisième jour, ressusciter. (Matthieu 16:21 TOB)

Quand il fut entré dans le temple, les grands prêtres et les **anciens** du peuple s'avancèrent vers lui pendant qu'il enseignait, et ils lui dirent: «En vertu de quelle autorité fais-tu cela? Et qui t'a donné cette autorité?» (Matthieu 21:23)

Matthieu 27,1-20

De même, avec les scribes et les **anciens**, les grands prêtres se moquaient: (Matthieu 27:41 TOB)

A partir de ces textes, que concluez-vous sur le « prêtre » et « l'ancien » ?

épiscopos : évêque

Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les **gardiens**, soyez les bergers de l'Église de Dieu, qu'il s'est acquise par son propre sang. (Actes 20:28 TOB)

Paul et Timothée, serviteurs de Jésus Christ, à tous les saints en Jésus Christ qui sont à Philippes, avec leurs **épiscopos** et leurs diacres: (Philippiens 1:1 TOB)

Aussi faut-il que l'**épiscopo** soit irréprochable, mari d'une seule femme, sobre, pondéré, de bonne tenue, hospitalier, capable d'enseigner, (1 Timothée 3:2 TOB)

Car vous étiez égarés comme des brebis, mais maintenant vous vous êtes tournés vers le berger et le **gardien** de vos âmes. (1 Pierre 2:25 TOB)

Si je t'ai laissé en Crète, c'est pour que tu y achèves l'organisation et que tu établisses dans chaque ville des anciens, suivant mes instructions. ⁶ Chacun d'eux doit être irréprochable, mari d'une seule femme, avoir des enfants croyants qu'on ne puisse accuser d'inconduite ou d'insoumission. ⁷ Il faut en effet que l'**épiscopo** soit irréprochable en sa qualité d'intendant de Dieu: ni arrogant, ni coléreux, ni buveur, ni batailleur, ni avide de gains

honteux.⁸ Il doit être hospitalier, ami du bien, pondéré, juste, saint, maître de soi,⁹ fermement attaché à la Parole digne de foi, qui est conforme à l'enseignement. Ainsi sera-t-il capable d'exhorter dans la saine doctrine et de réfuter les contradicteurs. (Tite 1:5-9)

diaconos : serviteur

Alors le roi dit aux **servants**: «Jetez-le, pieds et poings liés, dans les ténèbres du dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.» (Matthieu 22:13 TOB)

Si quelqu'un veut me servir, qu'il se mette à ma suite, et là où je suis, là aussi sera mon **serviteur**. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera. (Jean 12:26 TOB)

Actes 6,1-6 où le nom n'est pas employé.

Je l'affirme en effet, c'est au nom de la fidélité de Dieu que Christ s'est fait **serviteur** des circoncis, pour accomplir les promesses faites aux pères; (Romains 15:8 TOB)

Je vous recommande Phoebé, notre soeur, **ministre** de l'Église de Cenchrées. (Romains 16:1 TOB)

Paul et Timothée, serviteurs (**douloi**) de Jésus Christ, à tous les saints en Jésus Christ qui sont à Philippiques, avec leurs évêques et leurs **diacres**: (Philippiens 1:1 TOB)

Les **diacres**, pareillement, doivent être dignes, n'avoir qu'une parole, ne pas s'adonner au vin ni rechercher des gains honteux.⁹ Qu'ils gardent le mystère de la foi dans une conscience pure.¹⁰ Qu'eux aussi soient d'abord mis à l'épreuve; ensuite, si on n'a rien à leur reprocher, ils exerceront le ministère du diaconat.¹¹ Les femmes, pareillement, doivent être dignes, point médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.¹² Que les **diacres** soient maris d'une seule femme, qu'ils gouvernent bien leurs enfants et leur propre maison. (1 Timothée 3:8-12 TOB)

Que peut-on déduire de l'emploi de ces deux mots ?

(**doulos**. serviteur, esclave)

2) Pierre et la primauté :

Pierre : (151 fois) **André** : (12 fois) **Jacques** : (38 fois)

Simon-Pierre répondit: «Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.» (...) « Tu es Pierre...» (Matthieu 16:16-19)

Simon-Pierre lui répondit: «Seigneur, à qui irions-nous? Tu as des paroles de vie éternelle. (Jean 6:68 TOB)
tu sais bien que je t'aime.» Et Jésus lui dit: «Pais mes brebis. (Jean 21:15-17 TOB)

3) la transmission :

Elire à main levée :

Dans chaque Église ils leur désignèrent des anciens, firent des prières accompagnées de jeûne et les confièrent au Seigneur en qui ils avaient mis leur foi. (Acte 14:23 TOB)

Mieux encore, il a été désigné par les Églises pour être notre compagnon de voyage dans cette oeuvre de générosité, service que nous entreprenons pour la gloire du Seigneur lui-même et pour la réalisation de nos bonnes intentions. (2 Corinthiens 8:19 TOB)

Imposition des mains : (19 fois)

on les présenta aux apôtres, on pria et on leur imposa les mains. (Actes 6:6 TOB)

Pierre et Jean se mirent donc à leur imposer les mains, et les Samaritains recevaient l'Esprit Saint. (Actes 8:17)

Pierre et Jean se mirent donc à leur imposer les mains, et les Samaritains recevaient l'Esprit Saint.¹⁸ Mais Simon, quand il vit que l'Esprit Saint était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur proposa de l'argent.¹⁹
«Accordez-moi, leur dit-il, à moi aussi ce pouvoir, afin que ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit Saint.» (Actes 8:17-19 TOB)

et vient de voir un homme nommé Ananias entrer et lui imposer les mains pour lui rendre la vue.» (Actes 9:12)

Alors, après avoir jeûné et prié, et leur avoir imposé les mains, ils leur donnèrent congé. (Actes 13:3)

Paul leur imposa les mains, et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient. (Actes 19:6)